

E18 - Who is that person?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Umino-tei Diner

[01:31] Namie

She's got a fever, all right.

[01:33] Namie

We should take her to the hospital.

[01:36] Yohei

A-An ambulance?!

[01:38] Namie

I'll take her in a taxi.

[01:40] Namie

You just stay at home.

[01:42] Sachi

Mom...

[01:45] Sachi

Please don't tell Onii.

[01:59] Nagi

What is it you wanted to tell me?

[02:03] Nagi

What's wrong?

[02:04] Erika

N-Never mind that. Just come with me first.

[02:06] Nagi

"First"?

[02:10] Nagi

What's her problem?

[02:11] Nagi

*I was about to impress Segawa-san
in the test of courage.*

[02:17] Nagi

*She's freaking out way too
much over a little wind.*

[02:25] Erika

S-So anyway, Nagi-kun...

[02:27] Erika

What I wanted to tell you is...

[02:33] Nagi

N-No way...

[02:35] Nagi

Nagi-kun vanished!

[02:37] Nagi

Did he get...

SIGN God

[02:39] Nagi

spirited away?!

[02:40] Nagi

How is *that* your first thought?

[02:43] Nagi

Oh, crap.

[02:48] Nagi

I was just trying to scare you a bit.

[02:50] Nagi

Why are you panicking?

[02:52] Erika

You knew, didn't you?!

[02:55] Nagi

Knew what?

[02:56] Erika

Stop looking!

[02:57] Erika

Nagi-kun, you pervert! Freak!

[02:59] Nagi

What?! What's going on?!

[03:10] Erika

I'm back.

[03:12] Erika

Convenience stores are great.

[03:14] Nagi

What do you mean,
you weren't wearing underwear?!

[03:16] Erika

Shh! Keep your voice down.

[03:19] Erika

I'm wearing them now.

[03:20] Nagi

How do you even forget to bring underwear?

[03:22] Erika

It was an accident.

[03:24] Erika

It happens.

[03:25] Nagi

It does not!

[03:26] Nagi

Why did I have to come with you, anyway?

[03:30] Erika

I told Hiro-chan, too, but...

[03:34] (Flashback) Hiro

It won't kill you to not wear underwear for a day.

[03:38] Erika

Hiro-chan's a bit wack.

[03:41] Nagi

What the hell?

[03:43] Erika

So I only had you to rely on.

[03:46] Nagi

Ah.

[03:48] Nagi

S'all good.

[03:55] Nagi

I see.

[03:56] Nagi

So that's what you wanted to tell me.

[03:59] Erika

Not really.

[04:00] Nagi

What, then?

[04:03] Erika

Hey, look.

[04:06] Erika

This must be the shrine
we're supposed to come to.

[04:08] Nagi

Yeah.

[04:09] Erika

Gotta take a picture to prove we're here.

[04:14] Erika

I got a ghost photo!

[04:16] Nagi

That's me.

[04:17] Erika

And sent to Hiro-chan.

[04:22] Erika

Why don't we just wait here
and give those two a scare?

[04:25] Nagi

Sounds good!

[04:28] Erika

This is pretty nice, though, huh?

[04:33] Erika

It's a sleepover with just our friends.

[04:35] Erika

It's fun, right?

[04:38] Erika

Isn't this your first time?

You don't have friends, after all.

[04:41] Nagi

You didn't need to bring that up.

[04:43] Nagi

Besides, this isn't a sleepover.

It's a study camp.

[04:46] Erika

We aren't studying, though.

[04:48] Nagi

You aren't.

[04:51] Erika

Anyway, that's what I wanted to tell you.

[04:55] Erika

I wouldn't have been able to
come here if it weren't for you.

[05:00] Erika

I just wanted to say I'm glad I met you.

[05:09] Nagi

I'm glad, too.

[05:13] Nagi

So, like... I guess... I hope we
stay this way going forward.

[05:27] Erika

What did you mean by that?

[05:33] Erika

"This way," as in... engaged?

[05:50] Hiro

Looks like those two made it.

[05:52] Hiro

Should we head out, too?

[05:54] Asuma

Just a second.

[05:55] Asuma

I googled the shrine we're
supposed to go to...

[06:00] Asuma

And this says it's a marriage shrine!

[06:07] Nagi

No, um, well... uh...

[06:17] Erika

Just kidding.

SIGN N

y

a
h

[06:22] Erika

Surprised?

[06:23] Erika

That's what you get.

[06:25] Nagi

*That can't be the kind of
scare we were going for!*

SIGN Segawa Hiro

SIGN We forfeit

[06:30] Erika

Hiro-chan says they're forfeiting.

[06:33] Asuma

No point in the two of us going, then.

[06:36] Hiro

True.

[06:39] Nagi

So, what are we doing for dinner?

[06:42] Hiro

Erika-chan, your choice
of ingredients is genius!

[06:46] Erika

Right? Right?

[06:47] Erika

I chose a variety of shapes and colors.

[06:51] Nagi

Segawa-san, please don't
coddle Amano-san too much.

[06:55] Nagi

You didn't even decide what we'd make
before buying all this? What's wrong with you?

[06:58] Asuma

I-I tried to stop her.

[07:00] Erika

Did you?

[07:02] Erika

Head Chef, please advise.

[07:14] Erika

I never knew cooking food
yourself made it so delicious.

[07:17] Nagi

Segawa-san and I were the ones who cooked it.

[07:20] Hiro

Even nicer since we're outdoors, huh?

[07:23] Asuma

Damn, man, a barbecue was a genius idea!

[07:27] Nagi

It is our domestication of fire that gives humanity the right to delicious food!

[07:31] Erika

Nagi-kun can be a pain, huh?

[07:33] Hiro

True.

[07:39] Nagi

It really is good, though.

[07:41] Nagi

You can only get food like this at high-end supermarkets.

[07:43] Hiro

Can I have some?

[07:45] Nagi

Sure.

[07:48] Nagi

Segawa-san, I was eating that...

[07:52] Hiro

Was that bad?

[07:53] Nagi

Uh, no...

SIGN Ba-dump

[07:54] Nagi

Th-This is what they call an indirect kiss, isn't it?!

[07:58] Hiro

You're right.

[07:59] Hiro

It's so crisp and sweet.

SIGN Ba-dump

[08:02] Nagi

If she's okay with that, then...

[08:05] Hiro

Thanks.

[08:10] Hiro

You should ask Erika-chan for some, too, Asuma-kun.

[08:13] Asuma

R-Really?!

[08:14] Erika

Huh? I already finished mine.

[08:33] Hiro

Is this your first time having a barbecue, Umino-kun?

[08:37] Nagi

Nah, I've barbecued with my family before.

[08:40] Hiro

Ah, okay.

[08:42] Nagi

Why?

[08:45] Hiro

You seem happier than usual.

[08:54] Hiro

Hey! Got more dishes to wash!

[08:58] Erika

More?!

[08:59] Hiro

Hey, Erika-chan, you have suds in your hair.

[09:06] Erika

Ew, how did that get up there?

[09:07] Nagi

I see...

[09:10] Hiro

I'll get it off.

[09:11] Erika

Thanks.

[09:11] Nagi

I'm enjoying this situation, aren't I?

[09:13] Hiro

There, you're good.

SIGN Weather in

Karuizawa

SIGN Clear skies

A good view of the stars

[09:30] Erika

We took a bath, had a barbecue,
did the test of courage...

[09:33] Erika

That about does it, huh?

[09:36] Hiro

Yeah.

[09:37] Hiro

What's left to do in our study camp?

[09:45] Erika

Shall we study?

[09:47] Nagi

Nay!

[09:50] Nagi

Why don't we go stargazing instead?

[10:03] Nagi

See that?

[10:04] Erika

I saw it!

[10:05] Erika

Is that the Capricornid meteor shower?

[10:07] Nagi

I've been keeping an eye
on the weather forecasts.

[10:10] Nagi

I'm so glad the skies cleared.

[10:12] Hiro

I get it now.

[10:13] Hiro

So this was your plan all along.

[10:16] Nagi

I didn't mean that.

[10:18] Erika

I thought it was weird that he
invited us all to a study camp.

[10:22] Erika

He'd normally just say it's a waste of time.

[10:26] (Flashback) Nagi

Karuizawa?! I'll go!

[10:28] Erika

But he agreed instantly.

[10:29] Nagi

There's another one!

[10:31] Asuma

I never realized Nagi
liked stargazing, though.

[10:35] Asuma

You sure are a power loner.

[10:38] Nagi

Hey!

[10:45] Erika

Hey, do you think we can see the
meteor shower tomorrow night, too?

[10:48] Erika

I want to buy a legit camera
and get some good pictures.

[10:52] Hiro

We're leaving in the afternoon, though.

[10:54] Erika

We can leave a little later.

[10:56] Nagi

Let's do it!

[10:57] Erika

Umino-kun?!

[10:59] Nagi

Let's see, sunset tomorrow is at...

[11:02] Hiro

He's serious.

SIGN Mom

SIGN New message

[11:06] Nagi

It's a message from Mom.

SIGN Mom

SIGN Sachi told me not to tell you,
but I'm telling you anyway.

SIGN Meguro Dai-ichi Hospital

SIGN Umino Sachi

[11:37] Namie

Your fever's come down, too.

[11:39] Namie

That's a relief.

[11:40] Sachi

You told Onii?

[11:43] Namie

He'd be shocked if he came home
and you were in the hospital.

[11:46] Sachi

I guess so, but...

[11:56] Namie

Well, I'm heading home.

[11:57] Sachi

Okay.

[11:58] Namie

I'll be back in the morning.

[12:08] Sachi

The stars must be really bright.

[12:14] Sachi

I wish I could see them, too.

[12:17] Sachi

With Onii...

[12:24] Hiro

Oh, yeah!

[12:25] Hiro

We should make a wish on a shooting star.

[12:28] Erika

That sounds good.

[12:29] Asuma

So romantic.

[12:31] Hiro

Let's wait for the next one.

[12:33] Erika

Okay.

[12:36] Erika

There's one!

[12:43] Hiro

What did you all wish for?

[12:46] Namie

Huh?

[12:48] Namie

Where's Nagi-kun?

SIGN Meguro Dai-ichi Hospital

[12:57] Sachi

I can't believe it.

[12:59] Sachi

I never asked for this.

[13:06] Sachi

Seriously, you're such an idiot.

[13:08] Sachi

How could you ditch your
camp to come back here?

[13:13] Nagi

Don't say that.

[13:15] Nagi

I barely made the last train.

[13:17] Sachi

How could I not?

[13:19] Sachi

You're so stupid.

[13:20] Sachi

You were looking forward to
the meteor shower so much.

[13:23] Sachi

Besides, that was your first time going on
a camp trip with your friends, wasn't it?

[13:28] Nagi

You're right.

[13:31] Sachi

Still...

[13:35] Sachi

Thanks.

SIGN Umino Nagi

SIGN Sorry

I'm worried about Sachi,
so I'm heading home

[13:42] Erika

How much of a sister lover can he be?

[13:45] Hiro

That must be how important she is.

[13:49] Asuma

Huh?

[13:51] Asuma

Is it just me or am I getting harem vibes?!

[13:55] Asuma

Gucci. Gucci.

[13:57] Erika

Let's go to bed, Hiro-chan.

[13:58] Hiro

Yeah.

[13:59] Hiro

Oh, want my T-shirt?

[14:01] Erika

Thanks!

[14:03] Asuma

Nope.

[14:05] Asuma

I'm just alone.

SIGN Nagi-kun, where are you?

SIGN Erika

SIGN Sorry

I'm worried about Sachi,
so I'm heading home

SIGN Erika

SIGN Seriously???

[14:31] Nagi

This is embarrassing!

[14:33] Nagi

This is so embarrassing!

[14:35] Nagi

*Why did I even bail on the
camp trip just to see Sachi?!*

[14:41] Nagi

No, she's family. This is only natural.

[14:44] Nagi

Isn't it?

[14:47] Erika

I'm back.

[14:49] Nagi

Welcome back, ma'am!

[14:52] Erika

You scared me!

[14:53] Erika

Why are you right by the door?

[14:55] Nagi

You're back early, ma'am.

[14:57] Erika

Well, yeah.

[14:58] Erika

You just took off out of the blue,

[15:01] Erika

so we broke camp earlier than planned.

[15:04] Nagi

I'm very sorry about that.

[15:07] Erika

So, how's Sachi-chan?

[15:09] Nagi

Oh, she stayed at the hospital
for a day just in case.

[15:14] Erika

What?!

[15:15] Nagi

Only until this morning.
She's resting at home now.

[15:18] Erika

Jeez, thank goodness.

[15:21] Nagi

Sorry for leaving so suddenly.

[15:23] Nagi

I don't know why I did that either, honestly.

[15:25] Nagi

I just panicked.

[15:27] Nagi

Wait, if I say that...

[15:30] Erika

What a sister lover!

[15:32] Nagi

I bet that's what she'll say.

[15:34] Nagi

Whatever, I'm ready.

[15:37] Erika

You actually went home because you
were worried about your sister.

[15:40] Nagi

Here we go.

[15:42] Erika

I think it's fantastic that you have
someone you'll rally for so quickly.

[15:57] Nagi

What?

[16:12] (Flashback) Erika

I think it's fantastic.

[16:16] Nagi

What was that all about?

[16:20] Nagi

Is she just creeped out because

I'm so attached to my sister?

[16:28] Nagi

*Why do I have to be seen
embarrassing myself all the time?*

[16:33] Nagi

Nothing I can do about it, I guess.

[16:34] Nagi

Sachi lives with me.

[16:36] (Flashback) Sachi

That was sad, Onii.

[16:38] (Flashback) Namie

What are you so gloomy for?

[16:40] (Flashback) Yohei

Homesick?

[16:42] Namie

And I talk to my parents all the time.

[16:45] Namie

*Compared to that, Amano-san doesn't
have much contact with her family.*

[16:50] Namie

I don't know anything about Amano-san.

SIGN #Karuizawa #meteorshower

[17:08] Hiro

Erika-chan's already posted an update.

[17:11] Hiro

She used the picture I took.

[17:13] Asuma

So jelly!

SIGN Next Station

SIGN Shibuya

[17:15] Announcer

Approaching Shibuya.

[17:18] Asuma

I get off here.

[17:20] Hiro

Okay. See you tomorrow.

[17:23] Asuma

By the way, Hiro-chan...

[17:33] Asuma

*Are you still on for our
promise starting tomorrow?*

[17:38] (Flashback) Hiro

Want me to help?

[17:44] Hiro

I'll think about it.

[17:47] Asuma

Thankies!

[17:51] Hiro

But...

[17:54] (Flashback) Hiro

Huh? It's knocked over.

[18:03] Hiro

What was that photo, though?

[18:14] Soichiro

Sorry to come in unannounced.

[18:16] Soichiro

I won't be long.

[18:18] Servant

I was in the middle of cleaning, since your daughter and her friends just left.

[18:22] Soichiro

It's fine.

[18:23] Soichiro

I'm just here to get something.

[18:25] Servant

To get something?

[18:26] Soichiro

Yeah.

[18:28] Soichiro

I had set up a bomb of sorts.

SIGN Umino-tei Diner

[18:48] Namie

Don't you think you're eating too much?

[18:49] Sachi

I'm not!

[18:51] Sachi

I have to get back to the other house.

[18:55] Namie

More.

[18:56] Sachi

We're all out.

SIGN What are you doing?

SIGN Why was that photo at the vacation home?

[19:35] Erika

Nagi-kun... What is it?

[19:38] Nagi

I have a question for you, Amano-san!

[19:44] Erika

Too loud. Keep it down.

[19:47] Nagi

No, seriously...

[19:48] Erika

I'm checking my comments right now.

[19:51] Erika

I need to concentrate.

[19:57] Erika

Hey, what was that for?!

[20:00] Nagi

Payback.

[20:02] Erika

What are you so angry about?

[20:04] Nagi

Why wouldn't I be?

[20:05] Nagi

I always end up being
seen embarrassing myself.

[20:08] Erika

You mean the study camp?

[20:10] Erika

Now you're just lashing out!

[20:11] Nagi

You could say that!

[20:12] Erika

You're admitting it?!

[20:25] Nagi

Amano-san, remember what you said?

[20:29] Nagi

That there was someone you want to contact?

[20:33] Nagi

That person is to you what
Sachi is to me. Am I right?

[20:42] Nagi

Tell me...

[20:44] Nagi

Who is that person?

[20:54] Erika

Do you really want to know?

[20:56] Nagi

Yeah.

[20:58] Erika

I see.

[21:11] Erika

You're too slow, dummy.

[21:15] Erika

May I assume you're prepared, then?

[21:19] Nagi

Yeah.